

*Макарова Екатерина Сергеевна*

студентка

Институт филологии,

журналистики и межкультурной коммуникации

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»

г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

DOI 10.21661/r-113912

## **СПОСОБЫ ОБЪЕКТИВИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «БРАК» В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ**

*Аннотация:* в статье рассматриваются основные подходы к определению структуры концепта «брак» в англоязычном художественном дискурсе, в частности в интерпретации современной американской писательницы – Э. Гилберт.

*Ключевые слова:* концепт, интерпретация, структура.

Понимание концепта «брак» варьируется в ходе эволюции общества. Феномен брачных отношений стал основой не только для научных исследований, но и нашел художественное отражение в творчестве множества литературных авторов.

Структура концепта «брак» в англоязычной лингвокультуре включает в себя ряд стереотипных представлений и понятий англоязычного социума, совмещенных с личным накопленным опытом каждого человека.

В английском языке концепт «брак» реализуется через синонимический ряд «wedlock, matrimony, commitment, marriage, spousal, match».

В ходе анализа вышеперечисленных синонимов, нами было установлено, что все морфемы данного синонимического ряда, кроме слова marriage, носят нейтральное значение:

«The state of being married».

Однако, слово marriage имеет следующее пояснение:

«The legally or formally recognized union of a man and a woman (or, in some jurisdictions, two people of the same sex) as partners in a relationship».

Становится очевидным, что подобная интерпретация концепта «брак» подразумевает не только, создание союза, как такового, но и затрагивает социальную и юридическую сферу жизни общества, что свидетельствует о прагматичном и материалистическом отношении людей к созданию семьи, что по сути является тенденцией среди представителей англоязычных культур. Считается, что переоценка семейных ценностей на западе привела к упразднению института брака, и к искажению понимания здоровых отношений между мужчиной и женщиной.

Таким образом, современное понимание концепта «брак» в социальной, законодательной, культурной и экономической сферах неизбежно воздействует на лингвистическое понимание данного концепта в сознании представителей англоговорящих культур.

Интерес к проблеме брака и семьи нашел свое художественное отражение в многочисленных произведениях. Нельзя отрицать наличие субъективного мнения в литературных трудах. Социальное положение, возраст, пол, религиозные и политические взгляды также влияли на интерпретацию концепта «брак».

На семантическом уровне концепт «брак» ассоциируется с процессом строительства (построения), где основная роль отводится равноправным и партнерским отношениям между супругами. В литературе данная ассоциация выражается следующим синонимическим рядом:

*Fertile green house in which romantic love can abundantly flourish.* (Gilbert, 2010, 48)

Такая интерпретация брака подводит читателя к мысли, что при гармоничном существовании супружеских пар, их семейная жизнь может иметь результат в лице потомства.

*Essential building block of any orderly community.* (Gilbert, 2010, 49)

*Estate that brings an intrinsic sense of attachment to spouse, children, house.* (Gilbert, 2010, 56)

В сознании многих авторов сложилось впечатление о браке, как о системе, четко регулируемой и регламентированной сводом законов и правил:

*«We also had learnt that marriage is an estate that is very much easier to enter than it is to exit. Unfenced by law, the unmarried lover can quit a bad relationship any time. But you- the legally married person who wants to escape doomed love- may soon discover that a significant portion of your marriage contract belongs to the State, and that it sometimes takes a long while for the state to grant you your leave.»* (Gilbert, 2010, 297)

Видимо, брак может реализоваться через понятия прочности, долгосрочности, стабильности, непоколебимости, и конечно, через ассоциацию с тяжелым трудом:

*«Marriage becomes a hard work once you have poured the entirely of your life into these hands of one mere person. Keeping that going is a hard work.»* (Gilbert, 2010, 297)

Таким образом, концепт «брак» понимается как что-то долгосрочное, закрепленное законодательно, несмотря на трудности и испытания.

В современном женской прозе, в произведениях таких авторов, как Karen Swan, Elisabeth Gilbert, Kathryn Elliott, Cecelia Ahern, концепт «брак» реализуется через следующие лексические единицы: *matrimony, bond, companionship, marriage, wedlock, union, couplehood*. Однако, наиболее употребительным в данном семантическом ряду является *«marriage»*. В результате проведенных нами анализов художественных текстов, нами были выявлены отчетливые различия в восприятии брака и своего супруга среди мужских и женских персонажей. Так, женские персонажи в концепт «брак» вкладывают лучшие качества мужа, духовную близость с супругом, уверенность и надежность, крепкое плечо любимого человека. Мужчины же, в свою очередь, ассоциируют брак с понятиями уюта, домашнего очага.

Пожалуй, одними из самых богатых на рассуждения о браке являются автобиографические книги писательницы Элизабет Гилберт *«Eat, Pray, Love»* и *«Committed»*. Два данных произведения в полной мере отражают цепь размышлений

лений автора и рассказчика в одном лице – независимой тридцатилетней женщины, жительницы мегаполиса (Нью-Йорка), влиятельной писательницы и публициста.

Итак, книга «*Eat, Pray, Love*» («Есть, Молиться, Любить») повествует об эмоциональном возрождении автора во время ее годового путешествия в Италию, Индию, Бали. Книга «*Committed*» («Законный Брак») будучи сиквелом «*Eat, Pray, Love*», рассматривает концепт «брак» в более широком аспекте, затрагивая практически все особенности и нюансы. Причиной размышлений автора стал миграционный вопрос возлюбленного Гилберт, Филиппе. В результате документальных разбирательств, Гилберт встает перед выбором – разлучиться с Филиппе до улаживания проблемы или же ускорить этот процесс и выйти за него замуж. И если для любого другого человека выбор был бы очевиден, то эти двое рассматривают повторный брак как жертву: «*I love you so much, that I will even marry you.*» (Gilbert, 2010, 18)

Живя отдельно от возлюбленного или путешествуя вместе с ним по странам Восточной Азии, автор ведет рассуждения на тему брака, его истории, и понимания с различных сторон человеческой жизни. Отличным подспорьем и материалом для описания становятся примеры брачных союзов небольших народов, обитающих в маленьких деревеньках, которые встречаются на пути писательницы. Гилберт продолжает сравнивать существование и роль женщины в восточном и западном браках. Именно эти размышления нашли художественное отражение в произведениях писательницы.

Существуют различные подходы к пониманию понятия «брак». Так, Гилберт использует синонимический ряд «*matrimony, marriage, wedlock, union, companionship, wedlock, couplehood*» для обозначения брачного союза. Однако, самым употребительным является доминантный синоним «*marriage*», вследствие отсутствия у него конотативного аспекта. А наименее частым являлось употребление синонима «*wedlock*»: «*So it slowly dawned on me on the airplane out of Dallas – my world now turned back-to-front, my lover exiled, the two of us having effectively been sentenced to marry – that perhaps I should use this time to somehow make*

---

*peace with the idea of matrimony before I jumped into it once again. Perhaps it would be wise to put a little effort into unraveling the mystery of what in the name of God and human history this befuddling, vexing, contradictory, and yet stubbornly enduring institution of marriage actually is.»* (Gilbert, 2010, 14)

Таким образом, использование синонимического ряда выполняет функцию замещения, что позволяет избежать повтора лексических единиц, а также выполняет функцию уточнения, в случае, если автор стремится выделить одну из черт брака (*companionship*). А самая главная функция – экспрессивно-стилистическая, придает эмоциональный окрас художественному тексту благодаря употреблению синонимов с разной эмотивной тональностью.

С целью объяснить, что же такое брак, Гилберт обращается не только к собственным мыслям, но и к социальной формулировке этого понятия, а также открывает перед читателем историческую ретроспективу концепта «брак» и его понимание в различных культурах, в разные эпохи развития человеческого общества. Определения, отраженные в художественной форме, получились, с одной стороны, очень личными, и с другой стороны, формальными и документальными.

*«It (marriage) was something neither of us wanted.»* (Gilbert, 2010, 3)

Проанализировав данные примеры, становится понятным, что личная позиция автора очень субъективна, и что личный опыт хоть и был неудачным и болезненным, Гилберт все же признает элемент сакральности брачных союзов.

Целая глава книги «Committed» посвящена исторической ретроспективе концепта «брак» и его роли в социальной и политической жизни общества. Например:

*«Union between one man and several women. <...> Union between one woman and several men. <...> Union between two men. <...> Union between two siblings. <...> Union between two children. <...> Union between the unborn. <...> Union between people limited to the same social class. <...> Temporary union. <...> Sacred union between a living woman and dead man.»* (Gilbert, 2010, 53)

Приведенные выше цитаты представляют собой отражение сущности брака в различных эпохах и разнородных культурах, тем самым, позволяя читателю выявить особенности института брака в различных эпохах и культурах, отмечая при этом специфику положения женщин в браке.

Так как анализируемое произведение можно отнести к числу мемуаров, то естественно, что описание своего брака у Гилберт получилось очень личным и эмоциональным. Например:

*«failing marriage, disaster marriage, vexing marriage, collapsing marriage, fragile marriage».* Таким образом, негативно окрашенные описания дают читателю представление о тяжелом эмоциональном грузе неудавшегося брака Элизабет Гилберт. Художественные произведения «Committed», «Eat, Pray, Love» можно с легкостью назвать энциклопедией брака.

Являясь неотъемлемой частью культуры, брачный союз занимает важное место в языковой картине мира англоязычного социума. Это делает закономерным появление оценочных коннотаций в семантической структуре языковых единиц, в том числе метафорических. Ценностные представления людей о том или ином фрагменте действительности находят свое отражение в языковых структурах, формируя семантические основания оценочных значений: через анализ языковых высказываний, реализующих оценочное значение, можно эксплицировать существующие в сознании социума ценностные представления о каком-либо фрагменте действительности, то есть получить доступ к содержанию и структуре ценностного компонента культурно-языкового концепта.

Таким образом, анализ концепта «брак» в современном англоязычном дискурсе, на примере рассмотренных примеров, свидетельствует о необходимости проводить глубокий культуроантропологический и лингвокультурологический анализ понятия «брак».

### ***Список литературы***

1. Gilbert E. Committed. – Bloomsbury, 2011.
2. Gilbert E. Eat, Pray, Love. – Penguin Books, 2006.